

Circa 1890
The Rabbit and the Grizzly bear
An ɕegiha myth, told in Kwapa by Alphonsus Valliere
recorded by James Owen Dorsey

Story in English

(further explanation)

Story in Quapaw using phonetic spelling

Story in Quapaw using Siouan IPA

Literal translation of Quapaw words

The Grizzly bear arrived home after scouting game for the Rabbit, it is said.

(The Grizzly bear went out very early each morning in search of buffalo. Having found the game, he used to get home by sunrise, when he informed the Rabbit. The Rabbit, who was very swift, could chase the buffalo and kill them; but the Grizzly bear was unable to do this, so he kept the Rabbit as his servant.)

maⁿ-t^ho niⁿ ma-shtiⁿ-ke niⁿ-k^he wa-ki-toⁿ-we k^hi naⁿ, i-ya.

maq^hó n̄ mašt̄jke n̄j^hé wakitt̄qwe k^hi n̄q, iyá.

grizzly bear/the singular, moving, animate/rabbit/the singular, sitting, animate or inanimate/scout for someone/arrive back at one's own/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Then Rabbit went there and attacked the game, it is said.

e-shoⁿ e-ti de naⁿ wa-koⁿ-da naⁿ i-ya ma-shtiⁿ-ke.

ešó étti dé-nq wakkóda-nq iyá mašt̄jke.

then, at length/there/go/past sign, when/attack plural, animate beings/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit

Rabbit killed a very fat buffalo, it is said.

te miⁿ shiⁿ hi t'e-de naⁿ i-ya ma-shtiⁿ-ke.

tté m̄j š̄j hí tʔéde-nq iyá mašt̄jke.

buffalo/one, a/fat, as a person or animal/very/kill/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit

“Go home and tell those there that they will pack the buffalo home!” it is said that the Grizzly bear said.

(The Grizzly bear ordered the Rabbit to return to the lodge and request the household to come and aid in carrying the buffalo meat to their home)

“te k'iⁿ kde ta-i o-da-ke e-ti kda!” i-yi i-ya maⁿ-t^ho t^haⁿ.

“tté kʔj̄ kdé ttai ódaké étti kdá!” iyí iyá maq^hó t^hq.

buffalo/carry, pack on the back/go home, to start homeward/will (plural)/tell about something/there/go home! start homeward!/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear/the standing, animate

“You'all go there, to the red-eyed Grizzly bear! You'all will pack the buffalo back here!” Rabbit said to them, it is said.

“maⁿ-t^ho i-shta zhi-te e-ti da-we! te da-kⁱ’iⁿ da-kdi ta-i!” i-we-ke i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“maq^hó ištá žitté étti dawé! tté dakʔi dakdí ttai!” iwéke iyá maštíke.

grizzly bear/eye/red/there/go! (plural)/buffalo/you carry, pack on the back/you come back here/will (plural)/to say the preceding to them/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit

“Yes! My husband’s brother, in what direction?” it is said the wife of Grizzly bear said.

(When he told her, she and the rest of the household accompanied him to the place of slaughter)

“hoⁿ! wi-shi-k’e, ha-ki-de-de e,” i-yi i-ya maⁿt^ho wa-x’o niⁿ-k^he.

“hʔ! wišikʔé, hákidedé e,” iyí iyá maq^hó waxʔó nɪk^hé.

yes/my husband’s brother (woman speaking)/where, which direction/question sign/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear/woman/the singular, sitting, animate or inanimate

Then they went (to the place of the slaughter), it is said.

e-shoⁿ de-naⁿ-we, i-ya.

ešʔ dé nʔ wé, iyá.

then, at length/go/past sign, when/plural/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

They packed the entire buffalo back home, it is said.

k’iⁿ k^hi-naⁿ-we i-ya, te k^he bdo-ka hi.

kʔi k^hi nʔ wé iyá, tté k^he bdóka hí.

carry, pack on the back/arrive back at one’s own/past sign, when/plural/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/buffalo/the singular, lying, animate or inanimate/whole, entire/very

Now there were four young Grizzly bears (at the home of the Grizzly bear), it is said,

koi-shoⁿ maⁿ-t^ho zhi-ka ni-k^ha to-wa ni-k^ha naⁿ, i-ya,

kóišʔ maq^hó žika nik^ha tówa nik^ha nʔ, iyá,

then, despite, notwithstanding, now/grizzly bear/small, little, young/3pl continuative aux sitting/four/3pl continuative aux sitting/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

and the youngest one was very kind to Rabbit, it is said.

e-shoⁿ zhi-ka a-shi-oⁿ-he niⁿ-k^he ma-shtiⁿ-ke da-x’e-de hi naⁿ, i-ya.

ešʔ žiká ášiʔhé nɪk^hé maštíke daxʔéde hí nʔ, iyá.

then, at length, and/small, little, young/last of a party or series/the singular, sitting, animate or inanimate/rabbit/pity, be kind to someone/very/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He would secretly take a piece of what they ate to him, it is said.

da-t^ha-i t^he he-be a-ki-niⁿ hi niⁿ naⁿ i-ya maⁿ-da-taⁿ.

dat^hai t^he hébe ákinɪ hi nɪ nʔ iyá maq^há-ttʔ.

they eat/the singular, standing, inanimate, collective, inanimate/piece, part/take something there for someone/the singular, moving, animate/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/stealthily, secretly/when

On the next morning the Grizzly bear returned home again, it is said.

shi-naⁿ e-ka-sa-ni-taⁿ maⁿ-t^ho niⁿ-k^he k^hi naⁿ, i-ya.

šínq ékasánittq maqt^hó nĭk^hé k^hi nq, iyá.

again/next morning/grizzly bear/3sg continuative aux sitting/arrive back at one's own/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“Rabbit, your capturing place is full of game!” it is said Grizzly bear said.

“ma-shtiⁿ-ke, o-wa-di-te di-ta o-ki-pi niⁿ-k^he de,” i-yi i-ya maⁿ-t^ho.

“maštĭke, owáditte díttá okíppi nĭk^hé dé,” iyí iyá maqt^hó.

rabbit/ambush location/your, yours/be full, as a container/the singular, sitting, animate or inanimate/really, indeed/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

“My elder brother, let me put on my moccasins,” it is said Rabbit said.

“wi-zhiⁿ-de, hoⁿ-pe o-a-ki-t^hoⁿ taⁿ,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke

“wižĭde, hqépé oákit^hq tá,” iyí iyá maštĭke

my brother (man's elder brother)/shoes, moccasins/I put on my/when, if/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

Then he attacked the game, it is said.

koi-shoⁿ wa-koⁿ-da naⁿ, i-ya.

kóišq wákkqdá nq, iyá.

then, despite, notwithstanding/attack plural, animate beings/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He killed a very fat buffalo again, it is said.

shi-naⁿ te miⁿ shiⁿ hi t'e-de naⁿ, i-ya.

šínq tté mĭ šĭ hí tʔéde-nq, iyá.

again/buffalo/one, a/fat, as a person or animal/very/kill/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Grizzly bear arrived there, it is said.

(The Grizzly bear arrived to the place of slaughter and gave orders to the Rabbit as on the preceding day.)

e-ti hi naⁿ i-ya maⁿ-t^ho.

étti hí nq iyá maqt^hó.

there/arrive, reach there, have been/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/grizzly bear

Then the Rabbit left, it is said.

(The Rabbit returned home to tell the household to come for the buffalo as he had done the day before.)

e-shoⁿ de niⁿ i-ya ma-shtiⁿ-ke niⁿ.

ešó dé nǐ nǎ iyá maštǐke nǐn.

then, at length/go/3sg continuative aux moving/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit/the singular, moving, animate

“You’ all go there, to the red-eyed Grizzly bear! You’ all will pack the buffalo back here!” Rabbit said to them, it is said.

“maⁿ-t^ho i-shta zhi-te e-ti da-we! te da-k’iⁿ da-kdi ta-i!” i-we-ke i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“maq^hó ištá žitté étti dawé! tté dakǐ dakdí ttai!” iwéke iyá maštǐke.

grizzly bear/eye/red/there/go! (plural)/buffalo/you carry, pack on the back/you come back here/will (plural)/to say the preceding to them/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit

“Yes! My husband’s brother, in what direction?” it is said the wife of Grizzly bear said.

“hoⁿ! wi-shi-k’e, ha-ki-de-de e,” i-yi i-ya maⁿt^ho wa-x’o niⁿ-k^he.

“hǒ! wíšikǐé, hákidedé e,” iyí iyá maq^hó waxǐó njk^hé.

yes/my husband’s brother (woman speaking)/where, which direction/question sign/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear/woman/the singular, sitting, animate or inanimate

They left to pack the buffalo, it is said.

te k’iⁿ ta-we de-naⁿ-we, i-ya.

tté kǐ tta wé dé nǎ wé, iyá.

buffalo/carry, pack on the back/future tense/plural/go/past sign, when/plural/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

They packed it all back home again, it is said.

shi-naⁿ bdo-ka hi k’iⁿ k^hi-naⁿ-we, i-ya.

šínq bdóka hí kǐ k^hi nǎ wé, iyá.

again/whole, entire/very/carry, pack on the back/arrive back at one’s own/past sign, when/plural/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Then the young Grizzly bear took a piece for him (Rabbit), it is said.

e-shoⁿ maⁿ-^hto zhi-ka niⁿ he-be a-ki-niⁿ hi niⁿ naⁿ, i-ya.

ešó maq^hó žiká nǐ hébe ákinǐ hí nǐ nǎ, iyá.

then, at length/grizzly bear/small, little, young/the singular, moving, animate/piece, part/have or keep for someone/arrive, reach there, have been/3sg continuative aux moving/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Then Grizzly bear said, it is said:

e-shoⁿ maⁿ-^hto ke naⁿ, iya:

ešó maq^hó ké nǎ, iyá:

then, at length/grizzly bear/to say as follows/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“I think that you took a piece for someone,” it is said he said.

"he-be wa-da-ki-tiⁿ shi a-zhaⁿ-miⁿ," i-yi i-ya.

"hébe wádakittj ší ážqmj," iyí iyá.

piece, part/you have or keep for someone/you arrive, reach there, have been/it is said he said in myths, quotative embedded

On the next morning he (Grizzly bear) returned after scouting for game, it is said.

e-ka-sa-ni-taⁿ wa-toⁿ-we ki naⁿ, i-ya.

ékasánittq watówe kí nq, iyá.

next morning/scout, reconnoiter/be returning to here/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

"Rabbit, your capturing place is full of game!" it is said Grizzly bear said.

"ma-shtiⁿ-ke, o-wa-di-te di-ta o-ki-pi niⁿ-k^{he} de," i-yi i-ya maⁿ-t^{ho}.

"maštjke, owáditte dítta okíppi nĭk^hé dé," iyí iyá mqt^hó.

rabbit/ambush location/your, yours/be full, as a container/the singular, sitting, animate or inanimate/really, indeed/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

"My elder brother, let me put on my moccasins," it is said Rabbit said.

"wi-zhiⁿ-de, hoⁿ-pe o-a-ki-t^{ho} taⁿ," i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke

"wižjde, hqépé oákit^hq tá," iyí iyá maštjke

my brother (man's elder brother)/shoes, moccasins/I put on my/when, if/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

Then he attacked the game, it is said.

koi-shoⁿ wa-koⁿ-da naⁿ, i-ya.

kóišó wákkqdá nq, iyá.

then, despite, notwithstanding/attack plural, animate beings/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He killed a very fat buffalo again, it is said.

shi-naⁿ te miⁿ shiⁿ hi t'e-de naⁿ, i-ya.

šínq tté mĭ šj hí t'éde-nq, iyá.

again/buffalo/one, a/fat, as a person or animal/very/kill/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Grizzly bear arrived there (to the place of the slaughter), it is said.

e-ti hi naⁿ i-ya maⁿ-t^{ho}.

étti hí nq iyá mqt^hó.

there/arrive, reach there, have been/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/grizzly bear

"Go home and tell those there they will pack the buffalo home!" it is said that Grizzly bear said.

"te k'iⁿ kde ta-i o-da-ke e-ti kda!" i-yi i-ya maⁿ-t^{ho}.

"tté kžĭ kdé ttai ódaké étti kdá!" iyí iyá mqt^hó.

buffalo/carry, pack on the back/go home, to start homeward/will (plural)/tell about something/there/go home! start homeward!/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

“My elder brother, I will carry my own piece,” it is said Rabbit said.

“wi-zhiⁿ-de, he-be a-ki-kⁱ’iⁿ tta miⁿ-k^he,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“wižide, hébe tta mĭk^hé,” iyí iyá maštĭke.

my elder brother, a man’s elder brother/piece, part/I carry, pack my own on my back/future tense/1sg continuative aux sitting/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

“Why! he really wants to carry something!

“ho-ho-xo! wa-kⁱ’iⁿ koⁿ-da de!

“hóhoxó! wakʔĭ kóda dé!

interjection of wonder, surprise/carry, pack things on one’s back/to want, desire, wish/really, indeed

“Go home and tell those there they will pack the buffalo home!” it is said that Grizzly bear said.

“te kⁱ’iⁿ kde ta-i o-da-ke e-ti kda!” i-yi i-ya maⁿ-t^ho.

“té kʔĭ kdé ttai ódaké étti kdá!” iyí iyá maʔ^hó.

buffalo/carry, pack on the back/go home, to start homeward/will (plural)/tell about something/there/go home! start homeward!/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

Then the Grizzly bear lost his patience, it is said,

e-shoⁿ wa-zhiⁿ de-da-zhiⁿ naⁿ i-ya maⁿ-t^ho,

ešó wažĭ dédažĭ ną iyá maʔ^hó,

then, at length/to lose patience/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/grizzly bear

because rabbit insisted on carrying his own piece, it is said.

ma-shtiⁿ-ke he-be ki-kⁱ’iⁿ t^he a-ki-hi-te naⁿ i-ya taⁿ-ha.

maštĭke hébe kikʔĭ t^he ákkihitte ną iyá táha.

rabbit/piece, part/carry or pack on one’s own back/the singular, standing, inanimate, collective, inanimate/to insist on, pay attention, attend, give heed/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/because, clause finally

So he (Rabbit) cut the meat into pieces with a knife, it is said.

e-shoⁿ ta t^he pa-shoⁿ-shoⁿ naⁿ, i-ya.

ešó ttá t^he pášqšq ną, iyá.

then, at length/meat/the singular, standing, inanimate, collective, inanimate/cut into small pieces with knife/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Then Rabbit took part of the blood and put it in his belt, it is said.

e-shoⁿ ma-shtiⁿ-ke wa-pa-iⁿ he-be di-ze naⁿ i-pi-da-taⁿ-ti naⁿ, i-ya.

ešq maštjke wappaġ hébe dizé nq ĩppidáttq-tti okiknq nq, iyá.

then, at length/rabbit/blood/piece, part/get, take, receive/past sign, when/belt/at, by, in/put into or beneath one's own/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“What have you taken?” it is said Grizzly bear said.

“ta-taⁿ ti-ze e,” i-yi i-ya maⁿ-t^ho.

“táttq ttizé e,” iyí iyá ma^thó.

what, something/you get, take, receive/question sign/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

“My elder brother, I have taken nothing at all,” it is said Rabbit said.

“wi-zhiⁿ-de, ta-taⁿ bdi-za-zhi hi,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“wižjde, táttq bdizaži hí,” iyí iyá maštjke.

my elder brother, a man's elder brother/what, something/I get, take, receive not/very/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

He (Grizzly bear) seized him (Rabbit) by the back and

naⁿ-ka-ti o-naⁿ taⁿ,

nákkka-tti oná tq,

back of an animal/at, by, in/take hold of, seize, grasp/when

Grizzly bear rolled him over and over in the blood, it is said.

wa-pa-iⁿ-ti o-bi-taⁿ-taⁿ-da niⁿ i-ya maⁿ-t^ho.

wappaġ-tti obittáttáda nġ iyá ma^thó.

blood/at, by, in/roll something repeatedly in something/3sg continuative aux moving/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/grizzly bear

Rabbit cried, it is said.

xa-ke naⁿ i-ya ma-shtiⁿ-ke.

γaké nq iyá maštjke.

cry, weep/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit

Then he (Rabbit) went to tell them (Grizzly bear's household) they will pack the buffalo home, it is said.

koi-shoⁿ te k'iⁿ kde ta-i o-da-ke de naⁿ, i-ya.

kóišq tté k?ġ kdé ttai ódake dé nq, iyá.

then, despite, notwithstanding/buffalo/carry, pack on the back/go home, to start homeward/shall (plural)/tell about something/go/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Then Rabbit placed the blood which he had taken by the side of the lodge, it is said.

e-shoⁿ de niⁿ-k^he wa-pa-iⁿ di-ze niⁿ-k^he ti xi-te a-ba-knaⁿ-ta i-naⁿ-de naⁿ iyá ma-shtiⁿ-ke.

ešq dé nġk^he wappaġ dizé nġk^he tti xitte ábaknqтта ináde nq iyá maštjke.

then, at length/this/the singular, sitting, animate or inanimate/blood/get, take, receive/the singular, sitting, animate or inanimate/wall, side of a lodge/along, beside, by/put singular, sitting, inanimate/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit

When it was night, it is said,

haⁿ taⁿ, i-ya,

hą tą, iyá,

night/when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

then Rabbit said as follows, it is said:

hoⁿ-t^haⁿ-hi ma-shtiⁿ-ke ke naⁿ, iya:

hót^hąhi maštjke ké ną, iyá:

then, at length/rabbit/to say as follows/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“Oh my son I hope that you become like children who begin to talk, saying words here and there, not speaking plainly or connectedly,” it is said Rabbit said.

“e-ska, wi-zhiⁿ-ke, shi-zhi-ka o-ki-ki-e i-ye t^hi-kda-kda-pa e-koⁿ kaⁿ,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“éska, wižjke, šižika okkikkie iye t^hikdakdá-ppa ekó kka,” iyí iyá maštjke.

desiderative particle, sentence initial, oh that/my son/child, children/talk to each other/talk, speak/repeat a sudden action/the plural moving animate/like, thus, like that, so/desiderative particle, sentence final, I hope/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

Then when he was finished talking to it,

e-shoⁿ o-ki-e a-da-shtaⁿ taⁿ,

ešó okkié ádaštą-tą,

then, at length/speak, talk with one/stop activity with the mouth, talking, drinking, eating, etc./when

it is said the blood said, “Yes,” just like a child.

“ee!” i-yi i-ya wa-pa-iⁿ niⁿ-k^he, shi-zhi-ka e-koⁿ.

“ee!” iyí iyá wappaј njk^hé, šižika ekó.

yes, used by children/it is said he said in myths, quotative embedded/blood/the singular, sitting, animate or inanimate/child, children/like, thus, like that, so

Then it was so (as Rabbit had hoped), it is said.

e-shoⁿ e-koⁿ naⁿ, iya.

ešó ekó ną, iyá.

then, at length/like, thus, like that, so/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Then Rabbit said as follows, it is said:

hoⁿ-t^haⁿ-hi ma-shtiⁿ-ke ke naⁿ, iya:

hót^hąhi maštjke ké ną, iyá:

then, at length/rabbit/to say as follows/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“Oh my son I hope that you become like children who speak to one another very plainly without missing a word, it is said Rabbit said.

“e-ska, wi-zhiⁿ-ke, shi-zhi-ka o-ki-ki-a-wi taⁿ i-ye da-shnaⁿ-shnaⁿ-zhi pa e-koⁿ kaⁿ,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“éska, wižjke, šižika okkikkiawi-tq iye dašnášnáži-ppá ékq kka,” iyi iyá maštjke.

desiderative particle, sentence initial, oh that/my son/child, children/they talk to each other/when/talk, speak/by mouth, not making mistakes/the plural moving animate/like, thus, like that, so/desiderative particle, sentence final, I hope/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

Then it was so (as Rabbit had hoped), it is said.

e-shoⁿ e-koⁿ naⁿ, iya.

ešó ekó na, iyá.

then, at length, and/like, thus, like that, so/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“Who is that to whom you are talking to?” it is said Grizzly bear said.

“ka niⁿ-k^he be o-da-ki-e e,” i-yi i-ya maⁿ-t^ho.

“ká ni^hé bé odákkie e,” iyi iyá ma^thó.

that/the singular, sitting, animate or inanimate/who/you speak, talk with one/question sign/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

“My elder brother, I was not talking to anyone,

“wi-zhiⁿ-de, be o-a-ki-a-zhi,

“wižjde bé oákkiaži,

my elder brother, a man’s elder brother/who/I speak not, I not talk with one

I am just sitting here talking to myself,” it is said rabbit said.

wi-e o-a-ki-e a-kniⁿ miⁿ-k^he,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

wie oákkie aknį mįk^hé,” iyi iyá maštjke.

I, me/I speak, I talk with one/I sit/1sg continuative aux sitting/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

Then Rabbit said as follows, it is said:

e-shoⁿ ma-shtiⁿ-ke ke naⁿ, iya:

ešó maštjke ké na, iyá:

then, at length/rabbit/to say as follows/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“Oh my son I hope that you become like a boy that knows how to pull a bow well and begins to run now and then for short distances,” it is said Rabbit said.

“e-ska, wi-zhiⁿ-ke, she-to maⁿ-di-taⁿ pi-oⁿ taⁿ-niⁿ t^hi-da-da naⁿ e-koⁿ kaⁿ,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“éska, wižjke, šétto mađittq ppió ttqñj t^{hi}idáda nq ékq kka,” iyi iyá maštjke.
desiderative particle, sentence initial, oh that/my son/boy/shoot, pull the bow/do well,
expresses precocity/run, as a person not an animal/start now and then to do
something/habitual/like, thus, like that, so/desiderative particle, sentence final, I hope/it is
said he said in myths, quotative embedded/rabbit

Then suddenly it became just like that (as Rabbit had hoped), it is said.

e-shoⁿ e-koⁿ xti t^{hi}-kde naⁿ, iya.

ešó ekó xti t^{hi}kdé nq, iyá.

then, at length/like, thus, like that, so/very, real, fully/become suddenly/past sign, when/it
is said, they say, quotative, hearsay evidential

At that time, he (Rabbit) made him (Rabbit’s son) do it repeatedly, it is said.

shi-naⁿ e-ti-hi kda-he-he e-ki-oⁿ-ki-de t^haⁿ naⁿ, i-ya.

šínq ettihi kdahéhe ékiq-kkidé t^haⁿ nq, iyá.

again/at that time/often, once in a while/do as someone has said or done/cause one’s
own/3sg continuative auxiliary, singular, standing, animate; the standing, animate/past
sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Then he said as follows, it is said:

e-shoⁿ ke naⁿ, iya:

ešó ké nq, iyá:

then, at length/to say as follows/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay
evidential

“Oh my son I hope that you become like the grown boys who pull a bow and are very active (able to run swiftly and far),” it is said Rabbit said.

“e-ska, wi-zhiⁿ-ke, she-to naⁿhaⁿ maⁿ-di-taⁿ si-si hi naⁿ-we e-koⁿ kaⁿ,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“éska, wižjke, šétto nqhq mađittq sisí hi nq-wé ékq kka,” iyi iyá maštjke.

desiderative particle, sentence initial, oh that/my son/boy/grown up, mature/shoot, pull
the bow/active/very/habitual/pluralizer/like, thus, like that, so/desiderative particle,
sentence final, I hope/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

Then it was so (as Rabbit had hoped), it is said.

e-shoⁿ e-koⁿ naⁿ, iya.

ešó ekó nq, iyá.

then, at length/like, thus, like that, so/past sign, when/it is said, they say, quotative,
hearsay evidential

Then he said as follows, it is said:

e-shoⁿ ke naⁿ, iya:

ešó ké nq, iyá:

then, at length/to say as follows/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay
evidential

“Oh my son I hope that you become like the young unmarried men (able to take wives) whom I have seen carrying quivers on their backs,” it is said Rabbit said.

“e-ska, wi-zhiⁿ-ke, iⁿ-t^hoⁿ-na maⁿ-o-zhi k’iⁿ koⁿ pa naⁿ wi-a-de pa e-koⁿ kaⁿ, i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“éska, wižjke, i^hóna máoží kžj kó ppá nq wiáde ppá ékq kka,” iyi iyá maštjke.

desiderative particle, sentence initial, oh that/my son/bachelor, unmarried boy/quiver for arrows/carry or pack on the back/like, thus, like that, so/plural continuative aspect marker/habitual/those I used to see/like, thus, like that, so/desiderative particle, sentence final, I hope/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

Then it was so (as Rabbit had hoped), it is said.

e-shoⁿ e-koⁿ naⁿ, iya.

ešq ekq nq, iyá.

then, at length/like, thus, like that, so/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Then it was day, it is said.

e-shoⁿ haⁿ-ba, i-ya.

ešq hába, iyá.

then, at length/day, daytime/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“Come, Rabbit, your capturing place is full of game!” it is said Grizzly bear said.

“ki-we, ma-shtiⁿ-ke, o-wa-di-te di-ta o-ki-pi niⁿ-k^he de,” i-yi i-ya maⁿ-t^ho

“kiwé, maštjke, owáditte dítta okíppi njk^hé dé,” iyi iyá ma^tó

come, come in (invitation)/rabbit/ambush location/your, yours/be full, as a container/the singular, sitting, animate or inanimate/really, indeed/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

“Wait, my elder brother, I am putting on my moccasins,” it is said Rabbit said.

“e-koⁿ-te-he, wi-zhiⁿ-de, hoⁿ-pe o-a-ki-t^hoⁿ niⁿ-k^he,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke

“éko^ttehé, wižjde, ho^pé oákit^hq njk^hé,” iyi iyá maštjke

wait, imperative (in a while, presently)/my brother (man’s elder brother)/shoes, moccasins/I put on my/1sg continuative aux sitting/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

“Hurry! You putter on of moccasins!

“o-ti-ti! hoⁿ-pe o-da-ki-t^hoⁿ niⁿ-k^he

“óttitti! ho^pé odákit^hq njk^he!

hurry in doing something, quickly/shoes, moccasins/you put on your/3sg continuative aux sitting

Big foot! Stinky!

si taⁿ-ka! zaⁿ-ze hi!

si ttáka! zqzé hi!

foot/big, large/smell, offensive, strong smell/very

Big eyes! Split lip!” it is said Grizzly bear said.

“i-shta taⁿ-ka! i-ha-shka!” i-yi i-ya maⁿ-t^ho.

“išta ttąka! ihašká!” iyí iyá ma^thó.

eye/big, large/be hare lipped/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

“Really! This is indeed something hateful!

“hoo’a! ta-taⁿ hi wa-zhoⁿ-iⁿ ni-wa-de!

“hoo?á! táttą hi wázqj níwade!

really/what, something/very/hateful

I think that he has been treating my kinsman so,” it is said the Rabbit’s son said.

ko-i-she aⁿ-ki-oⁿ a-zhaⁿ-miⁿ, e-ta-ni wi-ta,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke niⁿ-k^he.

kóiše ákiq ázqmí, ettáni witta,” iyí iyá maštíke ežíke nįk^he.

aforementioned words or that manner, so/he does to my own/I think or regard one as being/relation, kinsman/my, mine/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit/his son/3sg continuative aux sitting

“Yes, my son,

“hoⁿ, wi-zhiⁿ-ke,

“hó, wižíke,

yes/my son

he has been treating me in that manner:

ko-i-she aⁿ-niⁿ:

kóiše ánj:

aforementioned words or that manner, so/he have, keep me

I have suffered exceedingly all the time.”

a-t^haⁿ-t^he bdo-ka aⁿ-kda-xti naⁿ niⁿ-t^he.”

at^hát^he bdóka ákdaxti ná nįt^hé.”

when/past/whole, entire, round, circular/I suffer/very, real, fully/past sign, when/continuative perfective, heretofore

“When he (Grizzly bear) goes, I will lie down looking at you, at the edge of the hill directly above the place where you capture the game.

“de t^he o-wa-di-te niⁿ-k^he a-pa-po e-ta-kaⁿ-za a-wi-taⁿ-we a-zhaⁿ tta miⁿ-k^he.

“dé t^he owáditte nįk^hé áppapo ettákkąza áwittąwe ažq tta mįk^hé.

he go/the singular, standing, inanimate, collective, inanimate/ambush location/the singular, sitting, animate or inanimate/down the hill (from the top)/directly above, opposite, right above/I look upon you/I lie, recline/future tense/1sg continuative aux sitting

You will speak of carrying your share,”

he-be da-ki-k’iⁿ ta-t^he i-yi-zhaⁿ te,”

hébe dakík?j ttat^he iyizá tte,”

piece, part/you carry or pack your own on your back/shall/you speak of/future, potential or optative marker, shall

it is said the Rabbit's son said.

i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke niⁿ-k^he.

iyí iyá maštjke ežjke njk^he.

it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit/his son/3sg continuative aux sitting

Then when he (Rabbit) attacked the game, he killed a fat buffalo, it is said.

e-shoⁿ wa-koⁿ-da naⁿ te miⁿ t'e-de naⁿ, i-ya.

ešó wákkodá nq tté mĭ tʔéde nq, iyá.

then, at length/attack plural, animate beings/past sign, when/buffalo/one, a/to kill/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

the Grizzly bear arrived there (to the place of the slaughter), it is said.

maⁿ-t^ho niⁿ e-ti hi naⁿ i-ya.

mąt^hó nĭ étti hi nq iyá.

grizzly bear/the singular, moving, animate/there/arrive, reach there, have been/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“Go home and tell those there they will pack the buffalo home!” it is said that Grizzly bear said.

“te k'iⁿ kde ta-i o-da-ke e-ti kda!” i-yi i-ya maⁿ-t^ho.

“tté kʔĭ kdé ttai ódaké étti kdá!” iyí iyá mąt^hó.

buffalo/carry, pack on the back/go home, to start homeward/will (plural)/tell about something/there/go home! start homeward!/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

“No, my elder brother!

“wi-zhiⁿ-de, hoⁿ-zhi!

“wižide, hōži!

my elder brother, a man's elder brother/no

I want to carry my own piece, my elder brother,” it is said Rabbit said.

he-be a-ki-k'iⁿ koⁿ-bda, wi-zhiⁿ-de” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

hébe akíkʔĭ kkqbdá, wižide” iyí iyá maštjke.

piece, part/I carry, pack my own on my back/I want, desire, wish/my elder brother, a man's elder brother/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

“Why! He really wants to carry something!

“ho-ho-xo! wa-k'iⁿ koⁿ-da de!

“hóhoxó! wakʔĭ kqda dé!

interjection of wonder, surprise/carry, pack things on one's back/to want, desire, wish/really, indeed

“Go home and tell those there they will pack the buffalo home!” it is said that Grizzly bear said.

“te k'iⁿ kde ta-i o-da-ke e-ti kda!” i-yi i-ya maⁿ-t^ho.

“tté kʔi kdé ttai ódaké étti kdá!” iyí iyá maṯʰó.

buffalo/carry, pack on the back/go home, to start homeward/will (plural)/tell about something/there/go home! start homeward!/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

“No, my elder brother, I want to carry my own piece,” it is said Rabbit said.

“hoⁿ-zhi, wi-zhiⁿ-de, he-be a-ki-kⁱ’iⁿ koⁿ-bda,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“hóži, wižjde, hébe akikʔi kqbdá,” iyí iyá maštjke.

no/my elder brother, a man’s elder brother/piece, part/I carry, pack my own on my back/I want, desire, wish/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

“Really! Rabbit, you have never talked in this manner before now.

“ho-ho-xo! ma-shtiⁿ-ke, i-ye t^e ko-i-she-sha-zhi naⁿ niⁿ-t^e.

“hóhoxó! maštjke, íye t^e kóiše-šáži nq njt^hé.

interjection of wonder, surprise/rabbit/word/the singular, standing, inanimate, collective, inanimate/aforementioned words or that manner/you say not/past sign, when/continuative perfective, heretofor

You are very lively now,” it is said Grizzly bear said.

iⁿ-ch^hoⁿ i-di-ki-si-si,” i-yi i-ya maⁿ-t^ho.

ič^ho ídikisísi,” iyí iyá maṯʰó.

now/to make yourself active, lively/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

“No indeed, my elder brother!

“hoⁿ-zhi, e-de wi-zhiⁿ-de!

“hóži, edé wižjde!

no/really, indeed/my elder brother, a man’s elder brother

My elder brother, I too want to carry my own piece because I have been hungry,” it is said Rabbit said.

wi-e-hoⁿ, wi-zhiⁿ-de naⁿ-pe-aⁿ-hi aⁿ-maⁿ taⁿ-ha he-be a-ki-kⁱ’iⁿ koⁿ-bda,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

wiehq, wižjde náppeáhi qmá táha hébe akikʔi kqbdá,” iyí iyá maštjke.

I too, me too/my elder brother, a man’s elder brother/I’m hungry/I used to be/because, clause finally/piece, part/I carry, pack my own on my back/I want, desire, wish/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

“Really! I have spoken the truth, Rabbit.

“ho-ho-xo! miⁿ-a-k^he, ma-shtiⁿ-ke.

“hóhoxó! mjak^he, maštjke.

interjection of wonder, surprise/I tell the truth/rabbit

I think that you speak so improperly to me on account of you depending on someone to help you,” it is said Grizzly bear said.

i-di-na-zhiⁿ di-taⁿ i-bniⁿ-aⁿ taⁿ i-ye aⁿ-ta-zho-zhi de,” i-yi i-ya maⁿ-t^ho.

ídináži dittá íbníq tá iye áttažóži dé, ” iyí iyá maq^hó.

to stand by you, to depend on/you possess, have/because, as/word/you insult, criticize me/really, indeed/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

And when he (Grizzly bear) had said that to him (Rabbit),

e-shoⁿ e-koⁿ i-ke taⁿ,

ešó ekó iké tq,

then, at length/like, thus, like that, so/say (the preceding) to someone/when

he (Grizzly bear) pushed him (Rabbit) over suddenly, it is said,

ba-xi de-de naⁿ, i-ya,

baxí dedé nq, iyá,

push, shove suddenly, forcibly/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

and held him down on his back, it is said.

maⁿ-da a-bi-saⁿ-te naⁿ, i-ya.

máda ábisatté nq, iyá.

on one's back/catch by pressing on, hold down, lie on something/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

The Rabbit's son was coming, it is said.

ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke niⁿ ki naⁿ, i-yá.

maštjke ežjke nj kí nq, iyá.

rabbit/his son/3sg continuative aux moving; the singular, moving, animate/be returning to here/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

And as he was coming, he was pulling out his arrows, one after another,

e-shoⁿ maⁿ wa-kdi-sti-sti-te ki naⁿ,

ešó má wákdístítitte kí nq,

then, at length, and/arrow/pull them (one's own) out repeatedly/be returning to here/past sign, when

and the Rabbit's son was stringing his bow, it is said.

(When carrying a bow not in use, one end of the string is kept loose. When the bow is strung, it is bent with the foot, and the string put on the other end.)

maⁿ-te k^he a-ki-na-zhiⁿ a-taⁿ i-ki-kaⁿ-de niⁿ i-ya ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke niⁿ.

mátte k^he ákináži attq ikikkáde nj iyá maštjke ežjke nj.

bow/the singular, lying, animate or inanimate/stand on one's own/and/string one's bow/3sg continuative aux moving; the singular, moving, animate/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit/his son/3sg continuative aux moving; the singular, moving, animate

“My younger brother!

(The Grizzly bear gets alarmed and addresses the elder Rabbit as his younger brother, hoping to avoid his deserved punishment.)

“wi-saⁿ-ka e!
“wisqá e!
my younger brother

You can carry this (piece of meat) for yourself,” it is said Grizzly bear said.

de niⁿ-k^he di-e da-ki-kⁱ’iⁿ te,” i-yi i-ya maⁿ-t^ho.

dé nǫk^hé díe dakikǫǫ tte,” iyí iyá maǫt^hó.

this/the singular, sitting, animate or inanimate/you/you carry or pack on your back/future/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

Grizzly bear suddenly threw the piece of fresh meat (towards Rabbit), it is said.

ta-to-ka niⁿ-k^he he-be oⁿ-de-de naⁿ i-ya maⁿ-t^ho.

ttatókka nǫk^hé hébe ódedé nǫ iyá maǫt^hó.

meat/wet/the singular, sitting, animate or inanimate/piece, part/throw off suddenly/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/grizzly bear

“I refuse! You carry it yourself!” it is said Rabbit said.

“o-bdi-sh’a-ke! di-e kⁱ’iⁿ e-ka!” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke.

“obdišǫake! díe kǫǫ eká!” iyí iyá maštǫke.

I refuse, I’m unwilling, I decline/you/carry or pack on the back/imperative, command/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit

Then his son arrived there (to the place of the slaughter), it is said.

e-shoⁿ e-zhiⁿ-ke niⁿ e-ti k^hi naⁿ, i-ya.

ešó ežǫke nǫ étti k^hi nǫ, iyá.

then, at length/his son/3sg continuative aux moving; the singular, moving, animate/there/arrive back at one’s own/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“Really! My son, let your father carry this (meat).

(The Grizzly bear gets alarmed and addresses the Rabbit’s son as his son, hoping to avoid his deserved punishment.)

“ho-ho-xo! wi-zhiⁿ-ke, di-a-te de ki-kⁱ’iⁿ te.

“hóhoxó! wǫžǫké, díatte dé kikǫǫ tte.

interjection of wonder, surprise/my son/your father/this/to carry or pack on one’s own back/future

I have given it all (the meat) to him, as he is my relation, it is said Grizzly said.

a-ki-kⁱ’i za-ni,” i-yi i-ya maⁿ-t^ho.

akikǫǫ zaní,” iyí iyá maǫt^hó.

I give to my own (kin)/all, all of the/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear

“No, carry it yourself!” it is said the Rabbit’s son said,

“hoⁿ-zhi, di-e kⁱ’iⁿ e-ka!,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke t^haⁿ,

“hóži, díe kǫǫ eká!,” iyí iyá maštǫke ežǫke t^hǫ,

no/you/carry or pack on the back/imperative, command/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit/his son/3sg continuative auxiliary, singular, standing, animate

referring to him, the Grizzly bear.

maⁿ-t^ho e wa-k^he ti.

mąt^hó é wak^hé tti.

grizzly bear/he, she, it, that, aforementioned/mean something, refer to something/when

Then the Rabbit's son knocked down the Grizzly bear and shot him, it is said.

e-shoⁿ ka-xa-da i-he-de naⁿ maⁿ-t^ho niⁿ ki-te naⁿ i-ya, ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke t^haⁿ.

ešó kaxáda ihéde ną mąt^hó ni kkitte ną iyá, maštjke ežjke t^hq.

then, at length/fell, cut down, knock down/put a horizontal object/past sign, when/3sg continuative aux moving; the singular, moving, animate/shoot at something/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit/his son/3sg continuative auxiliary, singular, standing, animate; the standing, animate

He wounded Grizzly bear with two arrows, it is said.

maⁿ naⁿ-pa i-yo naⁿ i-ya maⁿ-t^ho.

má napá iyo ną iyá mąt^hó.

arrow/two/wound someone or something/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/grizzly bear

Then he (Rabbit's son) killed him (Grizzly bear), it is said.

e-shoⁿ t'e-de naⁿ, i-ya.

ešó tžéde ną, iyá.

then, at length/kill/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“When you summoned his wife to carry the meat,

“e-ka-xna niⁿ-k^he wa-k^h’iⁿ t^he o-da-ki-ta ti,

“ekáxną njk^he wakžj t^he ódakittá tti,

his wife/3sg continuative aux sitting/carry, pack things on one's back/the singular, standing, inanimate, collective, inanimate/you tell to someone/when

What did you say?”

haⁿ i-she naⁿ e,”

há išé ną e,”

what, how, in what manner/you say/habitual/question sign

it is said the Rabbit's son said, when he questioned his father.

i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke t^haⁿ, e-da-te i-ki-aⁿ-xe ti.

iyí iyá maštjke ežjke t^hq, edátte íkiqyé tti.

it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit/his son/3sg continuative auxiliary, singular, standing, animate/his father/question one's own relation/when

He (Rabbit) told him (his son), it is said.

(Rabbit told his son what he would tell Grizzly bear's household when

i-ke naⁿ, i-ya.

iké nq, iyá.

say (the preceding) to someone/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He arrived there (at the lodge of the Grizzly bear), it is said.

e-ti k^{hi} naⁿ, i-ya.

étti k^{hi} nq, iyá.

there/arrive back at one's own/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He crawled along on his stomach and entered the lodge, it is said.

ki-kdi-sto-we a-taⁿ o-p^{he} naⁿ, i-ya.

kkikdístowé attá op^{he} nq, iyá.

crawl on one's stomach/and/enter, as a lodge/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Then the Rabbit's son killed the little old Grizzly bear woman, it is said.

koi-shoⁿ-taⁿ maⁿ-^hto wa-x'o-zhi-ka t'e-de naⁿ i-ya ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke t^haⁿ.

kóišóttq mqt^hó waxʔóžiká tʔéde nq iyá maštjke ežjke t^hq.

then, despite, notwithstanding/grizzly bear/old woman, little old lady/kill/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit/his son/3sg continuative auxiliary, singular, standing, animate

“Which of you'all were kind to Rabbit for me?”

“ma-shtiⁿ-ke ho-wa ni-k^ha-she da-x'e-aⁿ-ki-de naⁿ-we e,”

“maštjke hówa nik^háše daxʔéqkkidé nq^{wé} e,”

rabbit/who, which/2pl continuative aux sitting/pity, be kind, care for him for me/past sign, when/pluralizer/question sign

the Rabbit's son said to them, it is said.

i-we-ke i-ya ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke t^haⁿ.

iwéke iyá maštjke ežjke t^hq.

he said the preceding to them/it is said, they say, quotative, hearsay evidential/rabbit/his son/3sg continuative auxiliary, singular, standing, animate

“Me! Me! Me!” they said, it is said,

“wi-e! wi-e! wi-e!” i-ye nq-we, i-ya,

“wíe! wíe! wíe!” iyé-nāⁿ-wé, iyá,

me, I/me, I/me, I/say/past sign, when/pluralizer/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

all crying out together making a great noise, it is said.

x'a-naⁿ hi ke, i-ya.

xʔánq hi ké, iyá.

to make noise talking, or any noise/very/the plural, standing, animate or inanimate/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Then the youngest one (said):

e-shoⁿ zhi-ka a-shi-oⁿ-he niⁿ-k^{he}:

ešó žika ášiqhe nĭk^{he}:

then, at length/small, little, young/last of a party or series/the singular, sitting, animate or inanimate

“I am the only one who did not join them (in abusing him).”

“wi-e-naⁿ e-ti o-i-ha-zhi.”

“wiená étti oihaži.”

only I, I alone/follow, go with, attend/not, negation

“wie-náⁿ ěti uwihaji.”

I/only/I did not join them

Then he (Rabbit) killed all three of the others, it is said.

e-shoⁿ i-maⁿ ke da-bniⁿ za-ni t’e-wa-de naⁿ, i-ya.

ešó imá ke dábnĭ zani t’ėwade nq, iyá.

then, at length/the other/the plural, standing, animate or inanimate/three/all, all of the/to kill them/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

Then, “It shall be your duty to go and fetch water for your father,” it is said the the Rabbit’s son said.

(The Rabbit’s son adopted the kind young Grizzly bear as his younger brother; hence the elder Rabbit became the adoptive father of the young Grizzly bear.)

e-shoⁿ, “di-a-te da-ni-a-ki-da-na-zhiⁿ t^{he} e-ti da,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke t^{ha}n.

ešó, “diátte daniákidanáži t^{he} étti dá,” iyí iyá maštĭke ežĭke t^hq.

then, at length/your father/you have the duty of fetching water/the singular, standing, inanimate, collective, inanimate/there/go!/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit/his son/3sg continuative auxiliary, singular, standing, animate

“Thank you! My elder brother!” it is said the Grizzly bear that remained after the shooting said.

“shoⁿ-xti-e-ta! wi-zhiⁿ-de,” i-yi i-ya maⁿ-t^{ho} o-po-shte niⁿ-k^{he}.

“šqxtĭettá! wižĭde,” iyí iyá ma^thó opóšte nĭk^{hé}.

thanks, I thank you/my elder brother (a man’s)/it is said he said in myths, quotative embedded/grizzly bear/remain after a shooting/the singular, sitting, animate or inanimate; 3sg continuative aux sitting

And then they lived very prosperously together, it is said.

koi-shoⁿ wa-she-xti zho-ki-kde ti-kde ke naⁿ, i-ya.

kóišó wašé-xti žókikde ttíkde ké nq, iyá.

then, despite, notwithstanding, and then/rich, be rich/very, real, fully/with, be with one’s own/to set up housekeeping, to live together in same tent/the plural, standing animate or inanimate/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“My father, make some arrows for me!”

“iⁿ-ta-te, maⁿ ha-na iⁿ-ke aⁿ-ka-xa!”

“ittatté, má haná jké ákayá!”

my father/arrow/some (however many lying objects)/make for me!

it is said, the Rabbit’s son said.

i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke niⁿ-k^he.

iyí iyá maštjke ežjke njk^he.

it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit/his son/the singular, sitting, animate or inanimate; 3sg continuative aux sitting

And then he (Rabbit) made arrows for him (Rabbit’s son), it is said.

e-shoⁿ maⁿ ki-ka-xe naⁿ, i-ya.

ešó má kíkayé nq, iyá.

then, at length, and/arrow/make something for someone/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He (Rabbit) made a lot of arrows for him (Rabbit’s son), it is said.

maⁿ zho-hi hi ka-xe naⁿ, i-ya.

má žóhi hí káye nq, iyá.

arrow/much, many/very/make, do, cause/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He used only eagle feathers to glue to the arrows, it is said.

maⁿ xi-da ma-shoⁿ e-naⁿ-xti i-da-ki-da naⁿ, i-ya.

má xidá mášq enq-xti idákidá nq, iyá.

arrow/eagle/feather, wing or quill feather/only that, him, her, it/very, real, fully/glue to one’s own/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

And when he (Rabbit’s son) had sat for some time, he (Rabbit’s son) said the following, it is said:

e-shoⁿ kaⁿ-niⁿ-k^he-ti, ke naⁿ, iya:

ešó ká njk^he tti, ké nq, iyá:

then, at length, and/so, he sat awhile/when/to say as follows/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

“My father, I want to wear very fine clothing,” it is said the Rabbit’s son said.

“iⁿ-ta-te, i-ni-naⁿ-haⁿ ho-taⁿ hi koⁿ-bda,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke e-zhiⁿ-ke niⁿ-k^he.

“ittatté, ininqhá hóttq hí kqbdá,” iyí iyá maštjke ežjke njk^he.

my father/wear, put on clothing/good/very/I want, desire, wish/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit/his son/the singular, sitting, animate or inanimate; 3sg continuative aux sitting

“Yes,” it is said the Rabbit said.

“ee,” i-yi i-ya ma-shtiⁿ-ke niⁿ-k^he.

“éé,” iyí iyá maštjke nĭk^he.

yes, used by children/it is said he said in myths, quotative embedded/rabbit/the singular, sitting, animate or inanimate; 3sg continuative aux sitting

And then he made an owl skin headdress for him, it is said.

e-shoⁿ iⁿ-t^haⁿ ha pa-hi o-knaⁿ mi ki-ka-xe naⁿ, i-ya.

ešŏ ĭt^há ha ppáhi óknq mí kikaŷé nq, iyá.

then, at length, and/owl/hide, skin/head/put inside/one, a/make something for someone/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

And then he clothed his entire body, sewing birds together, it is said.

e-shoⁿ wa-zhiⁿ-ka ha o-ki-pa-t^he zho-i-ka bdo-ka hi we-niⁿ-t^haⁿ naⁿ i-ya.

ešŏ wažĭka ha okkĭppat^he žoĭka bdóka hi wénĭt^há nq iyá.

then, at length, and/bird/hide, skin/sewed together/body, self/whole, entire, circular, round/very/put on, wear clothing/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

And he (Rabbit’s son) put on a pair of owl skin moccasins, it is said.

shi-naⁿ iⁿ-t^haⁿ ha hoⁿ-pe ni-kaⁿ-ni o-t^haⁿ naⁿ, i-ya.

šĭnq ĭt^há ha hopé nikkqni ot^há nq, iyá.

again/owl/hide, skin/shoes, moccasins/pair, both/put on (shoes, leggings), wear/past sign, when/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

When he (Rabbit’s son) took every step,

si di-ze de-de naⁿ hi t^he-ti,

sí dizé dedé nq hí t^hétti,

stride, make a step/habitual/very/when

sí-dŏizě dŏědŏě naⁿ hí těti,

raising his feet/sent it off/often/very/when

“Hoo! Hoo! Hoo!” it is said they (the owls) said.

“hoo! hoo! hoo!” i-ye nq-we i-ya.

“hoo! hoo! hoo!” iyé-nāⁿ-wé iyá.

hoo/hoo/hoo/say/past sign, when/pluralizer/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

He made the owls hoot as he walked, it is said.

iⁿ-t^haⁿ wa-naⁿ-ho-taⁿ nq-we, i-ya.

ĭt^há wanáhattá nāⁿ-wé, iyá.

owl/them/action of the foot/cry out, roar/past sign, when/pluralizer/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

And, in fact, all of the birds made a great noise by crying out, it is said.

shoⁿ wa-zhiⁿ-ka za-ni ho-taⁿ x’a-naⁿ-we, i-ya.

šŏ wažĭka zani hóttq xŷánq-we, iyá.

and, still, yet/bird/all, all of the/cry out, roar/to make noise talking, or any noise,
etc./pluralizer/it is said, they say, quotative, hearsay evidential

The end.

shoⁿ.

šq.

the end, enough